Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bliski jest Ten, który przyzna mi rację.\* Kto chce się ze Mną spierać? Stańmy naprzeciw! Kto panem sądu nade Mną? Niech się do Mnie zbliży![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój Obrońca jest blisko! Kto gotów spierać się ze Mną? Dalej! Stańmy naprzeciw siebie! Kto chce być panem mej sprawy? Niech się do Mnie zbliży! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Blisko jest ten, który mnie usprawiedliwia. Kto będzie się spierać ze mną? Stańmy razem. Kto chce prawować się ze mną, niech przystąpi do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bliskoć jest ten, który mię usprawiedliwia. Któż się sprzeczać będzie ze mną? Stańmy społem; kto ma prawo ze mną, niech przystąpi ku mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Blisko jest, który mię usprawiedliwia: któż mi się sprzeciwi? Stańmy społem: kto jest adwersarzem moim? Niech ku mnie przystąpi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Blisko jest Ten, który mnie uniewinni. Kto się odważy toczyć spór ze mną? Wystąpmy razem! Kto jest moim oskarżycielem? Niech się zbliży do mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bliski jest Ten, który mi przyzna słuszność, więc kto ośmieli się spierać się ze mną? Stańmy razem do rozprawy! Kto chce się ze mną prawować, niech się zbliży do mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Blisko jest Ten, który odda mi sprawiedliwość. Kto będzie ze mną prowadzić spór? Wystąpmy razem! Kto jest moim przeciwnikiem w sądzie? Niech się zbliży do mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Blisko jest ten, który mnie uniewinni. Kto chce się ze mną spierać? Stańmy razem do rozprawy! Kto chce dokonać nade mną sądu? Niech zbliży się do mnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Blisko jest mój Obrońca; kto będzie prawować się ze mną? Stańmy więc razem! Kto chce mnie oskarżać? Niech się do mnie zbliży! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо наближається Той, Хто мене оправдав. Хто той, що мене судить? Хай стане разом проти мене. І хто мене судить? Хай наблизиться до мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bliskim jest mój obrońca; kto zechce się ze mną spierać? Stańmy razem! Kto jest mym przeciwnikiem, niechaj do mnie podejdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Blisko jest Ten, który uznaje mnie za prawego. Kto może toczyć ze mną spór? Wstańmy razem. Kto jest moim przeciwnikiem w sądzie? Niech do mnie podejdzie? |

1. 1) Lub: Obrońca, מַצְּדִיק (matsdiq). [↑](#footnote-ref-2)